



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
**ANGLÈS ORAL I ESCRIT PER
ALS MITJANS DE
COMUNICACIÓ**

Coordinació: MARTÍN RUBIO, FRANCISCO JAVIER

Any acadèmic 2017-18

Informació general de l'assignatura

Denominació	ANGLÈS ORAL I ESCRIT PER ALS MITJANS DE COMUNICACIÓ			
Codi	101960			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Grau en Comunicació i Periodisme Audiovisuals	1	TRONCAL	Presencial
Nombre de crèdits ECTS	6			
Grups	1GG,2GM			
Crèdits teòrics	4.5			
Crèdits pràctics	1.5			
Coordinació	MARTÍN RUBIO, FRANCISCO JAVIER			
Departament/s	ANGLES I LINGÜÍSTICA			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Anglès			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
DIERT BOTÉ, IRATI	idiert@dal.udl.cat	4	
MARTÍN RUBIO, FRANCISCO JAVIER	xabierm@dal.udl.cat	3,5	

Informació complementària de l'assignatura

Avaluació contínua. Hi haurà cinc elements avaluatius, tots cinc amb el mateix pes (és a dir, del 20%). Per tant, no hi haurà possibilitat de recuperar la matèria. Dos elements avaluatius corresponen a proves escrites (sempre a la sala d'ordinadors). Una tindrà lloc al novembre, i l'altre a la data establerta per la Facultat per a l'examen final; no obstant, degut a que la prova no arriba al 30%, aquesta no tindrà data de recuperació.

Objectius acadèmics de l'assignatura

La comunicació i expressió oral i escrita. Els gèneres discursius orals i escrits. Característiques del llenguatge periodístic.

Llenguatge periodístic, llengua estandar i varietats de la llengua anglesa.

Fonts d'informació normativa sobre la llengua: acadèmiques, manuals d'estil, fonts digitals.

Llenguatge, llengua i parla. La llengua com a sistema. Descripció sistemàtica de la llengua. diacronia i sincronia. La norma. Competència i actuació. Criteris de correcció lingüística

La norma oral i la norma escrita. Fonètica, ortografia i ortologia. Conceptes bàsics. La ortografia als mitjans de comunicació.

Articulació i pronunciació en anglès- El gest i la postura a la expressió oral. Problemes de pronúncia.

Principals trets fonètics dialectals. Incorreccions més freqüents. Entonació. Oralització de textos escrits.

Competències

Competències:

Bàsiques

CB4. Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Generals

CG1. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Específiques

CE1. Desenvolupar el domini de l'anglès oral i escrit per al seu ús en l'àmbit específic dels mitjans de comunicació social.

Transversals

CT2. Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera, especialment de l'anglès.

Continguts fonamentals de l'assignatura

L'assignatura està estructurada en set unitats. Cada professor estarà a càrrec de certes unitats.

Unitat 1: Gèneres: definicions, models d'anàlisi (Halliday i Swales): reality TV, previsió del temps, etc.

Unitat 2: Anglès als mitjans; els tipus de planificació lingüística d'Spolsky; política lingüística, televisió transnacional, anglès a nivell local i regional.

Unitat 3: Elements bàsics de la fonologia anglesa: correcció a la pronunciació i la seva importància (si es que la té).

Unitat 4: Doblar i/o subtitular; tipus de subtítuls; proposta de regles de sutitulat; intertítuls; discrepàncies entre el que sents i el que veus.

Unitat 5: L'art de criticar: tesis, petit resum, anàlisi en profunditat i coda.

Unitat 6: La presentació de notícies i parlar en públic; postura corporal, gestos a evitar, ritme, fluïdesa/correcció, confiança.

Unitat 7: Vocabulari especialitzat al cine i al periodisme.

Eixos metodològics de l'assignatura

1. Classes magistrals.
2. Col·loquis.
7. Treball escrit.
12. Práctiques.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Sessions will last 1h 45m (from 2.45 pm to 4.30 pm approximately)

Week 1: no class

Week 2: U1 (S1) on Monday, and U2 (S1) on Tuesday

Week 3: U1 (S2) on Monday, and U2 (S2) on Tuesday

Week 4: U1 (S3) on Monday, and U2 (S3) on Tuesday

Two groups will be established on the basis of those who have attended at least one of the 6 sessions carried out. Those who have not will have to email the subject's coordinator (xabiern@dai.udl.cat) explaining the situation.

Week 5: Xavi's Group (Group 1) - U1 (P1) on Monday and U2 (P1) on Tuesday | Irati's Group (Group 2) - U2 (P1) on Monday and U1 (P1) on Tuesday

Week 6: Xavi's Group - U1 (P2) on Monday and U2 (P2) on Tuesday | Irati's Group - U2 (P2) on Monday and U1 (P2) on Tuesday

Students will be asked to complete an online questionnaire before October 15th. Group of 5 will be determined by the teachers.

Also, info on the **written essay** will be provided: deadline to hand it in: December 22nd . Individual attention to solve all possible queries.

Week 7: U3 (S1) on Monday, and U4 (S1) on Tuesday

Week 8: U3 (S2) on Monday, and U4 (S2) on Tuesday - one group discussion must have been uploaded in google drive.

Week 9: Xavi's Group - U3 (P1) on Monday and U4 (P1) on Tuesday | Irati's Group - U4 (P1) on Monday and U3 (P1) on Tuesday

Week 10: Xavi's Group - **Mid-term test** on Monday and U4 (P2) on Tuesday | Irati's Group - U4 (P2) on Monday and **Mid-term test** on Tuesday. A second GD and the first oral review must have been uploaded in google drive and Youtube respectively.

Week 11: no class -

Week 12: U5 (S1) on Monday, and U6 (S1) on Tuesday. A third group discussion must have been uploaded in google drive. The groups who do not upload the first two GDs within the deadlines, fail this task.

Week 13: U5 (S2) on Monday, and U6 (S2) on Tuesday

Week 14: Xavi's Group - U5 (P1) on Monday and U6 (P1) on Tuesday | Irati's Group - U6 (P1) on Monday and U5 (P1) on Tuesday. A fourth GD and the second oral review must have been uploaded.

Week 15: Xavi's Group - U5 (P2) on Monday and U6 (P2) on Tuesday | Irati's Group - U6 (P2) on Monday and U5 (P2) on Tuesday

Christmas break.

Week 16: Unit 7 both Monday and Tuesday (basically students show what they've found about specialised vocabulary. The teacher in charge of the unit will contact some students and ask them to present their findings).

The fifth GD and third oral review must have been uploaded.

Week 17 or 18: **Final test.**

Deadline for self-report: 18th January.

Sistema d'avaluació

Exàmens escrits: 40%

Examen meitat de curs: 20%

Pregunta 1: veuràs un vídeo curt i l'analitzaràs seguint Halliday o Swales pel que fa al gènere (UNITAT 1).

Pregunta 2: se't donaran dos o tres articles periodístics que hauràs de llegir, prendre notes i posar en comú en un assaig, citant i referenciant, com a mínim, aquests articles (UNITAT 2).

Pregunta 3: sentiràs 10 paraules que hauràs de transcriure, i 5 enunciats que hauràs d'analitzar pel que fa a les síl·labes tòniques (UNITAT 3).

Pregunta 4: activitat de comprensió auditiva.

Examen final: 20%

Pregunta 1: hauràs de subtítular un minut de vídeo seguint la proposta que s'ha estudiat a classe (UNITAT 4)

Pregunta 2: veuràs un vídeo curt i hauràs d'escriure una ressenya d'unes 250 paraules (UNITAT 5).

Pregunta 3: veuràs un vídeo d'una persona presentant les notícies i hauràs d'argumentar i comentar la seva actuació (UNITAT 6).

Pregunta 4: activitat de comprensió auditiva.

Treballs: 40%

Crítical oral: 20%

Ves al cinema com a mínim tres vegades, i enregistra't amb càmera (o telèfon mòbil) fent una crítica de la pel·lícula. Cal que vegis la peli en versió original, i que enregistris la crítica dins de les 48 hores posteriors al visionat. Penja la crítica al canal YouTube de l'assignatura. (EXISTEIX la possibilitat que ho facis en parella, de manera que tots dos podrieu enregistrar 6 vídeos i dir al professors quins 3 valen per l'avaluació de cada membre de la parella). (UNITAT 5)

Assaig escrit: 20%

Hauràs d'escollir una àrea del cinema o periodisme, i descobrir quins són els termes més emprats, i les seves traduccions al català i al castellà. Pot entrevistar professionals de l'àmbit, anar als llocs on es fan servir, etc. Al treball escrit citaràs i referenciaràs quan sigui necessari, i el treball seguirà aquesta estructura: intro + descripció de l'àmbit + mínim de 10 expressions en els tres idiomes amb exemples concrets de les expressions en ús + reflexió sobre com el treball pot haver contribuït a les teves perspectives laborals futures (UNITAT 7)

Seminaris 20%

Tasca d'interacció oral: 20%

Els dos professors establiran una data per fer una entrevista individual curta amb cada alumne. Basant-se amb aquestes, es configuraran grups de 5 alumnes, i es proporcionarà informació sobre el nombre mínim de trobades i la durada mínima d'aquestes, així com els terminis en què s'han d'anar duent a terme, i el que els alumnes hauran de fer amb els enregistraments. També caldrà lliurar un autoinforme final en què cada alumne reflexioni sobre el progrés aconseguit.

Bibliografia i recursos d'informació

Unitat 1

Katz, E. i Liebes, T. (2007) 'No More Peace!': How Disaster, Terror and War Have Upstaged Media Events, *International Journal of communication*, 1: 157-166

Norricks, N.R. (2010) Listening practices in television celebrity interviews, *Journal of Pragmatics*, 42 (2): 525-543

Rose, S. (2017) How post-horror movies are taking over cinema, *The Guardian*, 6 July. Available online: <https://www.theguardian.com/film/2017/jul/06/post-horror-films-scary-movies-ghost-story-it-comes-at-night> [Retrieved 7 July 2017]

Russia Today (2015) 'Funny 'cos it's true' - Jonathan Pie. 15 October. Available online: <https://www.rt.com/op-edge/318769-uk-comedy-jonathan-pie/> [Retrieved 16 June 2016]

Sanneh, K. (2011) The Reality Principle: The rise and rise of a television genre, *The New Yorker*, May 9. Available online: <http://www.newyorker.com/magazine/2011/05/09/the-reality-principle> [Retrieved 5 May 2016]

Unitat 2

Baratta, A. (2014). The use of English in Korean TV drama to signal a modern identity. *English Today*, 30(3), 54-60.

Chalaby, J.K. (2002) Transnational television in Europe: the role of pan-european channels, *European Journal of Communication*, 17(2): 183-203.

Erling, E.J. & Bartlett, T. (2006) Making English Their Own: The Use of ELF among Students of English at the

FUB, *Nordic Journal of English Studies*, 5 (2): 9-40

Graham, K. (2008). Spanish speakers fight to save their language as regions have their say, *The Guardian*, 4 May. Available online: <https://www.theguardian.com/world/2008/may/04/spain>

Unitat 3

British Council (n.d.) Phonemic Chart, *Teaching English*. Available online: https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/TEphonemic_GreyBlue2_0.swf [Retrieved 27 June 2017]

Unitat 4

Gil Ariza, M.C (2004) A Case Study: Spain as a Dubbing Country, *Translation Journal*, 8 (3). Available online: <http://translationjournal.net/journal/29movies.htm> [Retrieved 5 May 2016]

Karamitroglou, F. (1998) A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe, *Translation Journal*, 2 (2). Available online: <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> [Retrieved 5 May 2016]

O'Sullivan, C. (2013) Images Translating Images: "Dubbing" Text on Screen, *L'Écran traduit*, 2. Available online: <http://ataa.fr/revue/archives/2387> [Retrieved 5 May 2016] OPTIONAL

Unitat 5

Bradshaw, P. (2017) Personal Shopper review – Kristen Stewart is truly captivating, *The Guardian*, 16 March. Available online: <https://www.theguardian.com/film/2017/mar/16/personal-shopper-review-kristen-stewart-olivier-assayas> [Retrieved 27 June 2017]

Sobczynski, P. (2017) Personal Shopper, *Roger Ebert*, 10 March. Available online: <http://www.rogerebert.com/reviews/personal-shopper-2017> [Retrieved 27 June 2017]

Russworld TV and Film (2014) Method. 27 October. Available online: <http://russworldtvfilm.blogspot.com.es/2014/10/method.html> [Retrieved 5 May 2015]

Unitat 6

Francuz, P. (2010) The impact of audio information intonation on understanding television news content, *Psychology of Language and Communication*, 4 (1): 71-86

Neil, E., Worrall, L., Day, A. & Hickson, L. (2003) Voice and Speech Characteristics and Vocal Hygiene in Novice and Professional Broadcast Journalists, *Advances in Speech-Language Pathology*, 5 (1): 1-14

Unitat 7

Kohara, I. i Niimi, Y. (2013) The Shot Length Styles of Miyazaki, Oshii, and Hosoda: A Quantitative Analysis, *Animation: an interdisciplinary Journal*, 8 (2) 163–184

Potter, D. (2006) *Handbook of Independent Journalism*. Bureau of International Programs, US Department of State